

21995A1230(02)

L 317/25

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

30.12.1995

PROTOKOLL ADDIZZJONALI

għall-ftehim ewropew li jstabilixxi assoċjazzjoni bejn il-komunitajiet ewopej u l-istati membri tagħhom, min-naħa l-wahda, u r-repubblika bulgara, min-naħa l-oħra.

IL-KOMUNITÀ EWROPEA U L-KOMUNITÀ EWROPEA GHALL-ENERĠIJA ATOMIKA, minn issa 'l quddiem magħrufa bhala "IL-KOMUNITÀ",

min-naħa wahda, u

IR-REPUBBLIKA BULGARA, minn issa 'l quddiem magħrufa bhala "l-Bulgarija",

min-naħa l-oħra,

BILLI l-Ftehim Ewropa li jwaqqaf assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri, min-naħa l-wahda, u l-Bulgarija, min-naħa l-oħra (minn issa 'l quddiem magħruf bhala "l-Ftehim Ewropa") ġie ffirmat fi Brussel fit-8 ta' Marzu 1993;

BILLI l-għanijiet tal-Ftehim Ewropa msemmi fl-Artikolu 1 tiegħu jinkludu l-provista ta' struttura xierqa għall-integrazzjoni gradwali tal-Bulgarija fil-Komunità;

BILLI l-Komunità u l-Bulgarija ftehm fuq it-Titoli VI u VII tal-Ftehim Ewropa li jipromwovu koperazzjoni ekonomika u kulturali;

BILLI l-Kunsill Ewropew fil-laqgħa tiegħu f'Kopenhagen fil-21 u t-22 ta' Ġunju 1993 laqa' l-possibiltà offruta lill-pajjiżi assoċjati li jippartecipaw fil-programmi Komunitarji taht il-Ftehim Ewropa;

BILLI l-konkluzjonijiet tal-Presidenza tal-Kunsill Ewropew li ltaqa' Kopenhagen fil-21 u t-22 ta' Ġunju 1993 jipprovdu illi l-koperazzjoni mal-pajjiżi msieħba fil-gejjieni għandha tkun orjentata għall-għan tas-shubija li issa ġie stabbilit, u li din il-koperazzjoni għandha tinkludi l-partecipazzjoni tal-pajjiżi msieħba fil-programmi Komunitarji,

IDDEĊIDEW li jikkonkludu dan il-protokoll u għal dan il-għan innominaw bhala l-plenipotenzarji tagħhom:

IL-KOMUNITÀ EWROPEA:

Francisco Javier ELORZA CAVENGT

Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti tar-Renju ta' Spanja,

President tal-Kumitat tar-Rappreżentanti Permanenti

IL-KOMUNITÀ EWROPEA GHALL-ENERĠIJA ATOMIKA:

Gunther BURGHARDT

Direttur Ġenerali tad-Direttorat Ġenerali għar-Relazzjonijiet Poliċi Esteri tal-Kumissjoni tal-Komunitajiet Ewropej

IL-BULGARIJA:

Evgeni IVANOV

Ambaxxatur straordinarju u plenipotenzarju,

Kap tal-Missjoni Bulgara fl-Unjoni Ewropea

LI, wara li partu l-Pjeni Poteri tagħhom, li nstabu li kienu fil-forma korretta u dovuta,

FTEHMU kif ġej:

Artikolu 1

Il-Bulgarija tista' tipparteċipa fi programmi Komunitarji ta' infrastruttura, programmi speċifiċi, proġetti jew azzjonijiet oħra fl-oqsma ta':

- riċerka u żvilupp teknoloġiku,
- servizzi ta' informazzjoni,
- l-ambjent,
- edukazzjoni, taħriġ u zghażaġh,
- politika soċjali u saħħa,
- protezzjoni tal-konsumatur,
- l-intrapriżi ż-żgħar u ta' daqs medju,
- it-turiżmu,
- kultura,
- is-settur awdjoviżiv,
- protezzjoni ċivili,
- il-faċilitazzjoni tal-kummerċ,
- l-enerġija,
- it-trasport, u
- il-ġlieda kontra d-droga u l-vizzju tad-droga.

Il-Partijiet jistgħu jiftehmu illi jżidu oqsma oħra mal-attivitajiet Komunitarji elenkati hawn fuq, fejn ikun jidher li dan ikun ta' interess reċiproku jew li jikkontribwixxi sabiex jintlahqu l-għanijiet tal-Ftehim Ewropa.

Artikolu 2

Mingħajr preġudizzju għall-parteeipazzjoni eżistenti tal-Bulgarija fl-attivitajiet imsemmija fl-Artikolu 1, il-Kunsill ta' l-Assoċjazzjoni stabbilit bil-Ftehim Ewropa għandu jiddeċiedi t-termini u l-kondizzjonijiet għall-parteeipazzjoni tal-Bulgarija fl-attivitajiet imsemmija fl-Artikolu 1.

Artikolu 3

Il-kontribuzzjoni finanzjarja tal-Bulgarija għall-attivitajiet imsemmija taħt l-Artikolu 1 għandha tkun ibbażata fuq il-prinċipju li l-Bulgarija għandha thallas l-ispejjeż li jirriżultaw mill-parteeipazzjoni tagħha.

Jekk ikun meħtieġ, il-Komunità tista' tiddeċiedi, każ b'każ, u skond ir-regoli applikabbli għall-estimi ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej, li toħroġ zieda fuq il-kontribuzzjoni tal-Bulgarija.

Il-Partijiet jistgħu jiftehmu li għandhom jghoddu d-disposizzjonijiet rilevanti tat-Titolu VIII tal-Ftehim Ewropa dwar il-koperazzjoni finanzjarja.

Artikolu 4

Il-Protokoll għandu jidhul fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar ta' wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin dwar it-tmiem tal-proċeduri meħtieġa għal dan il-ghan.

Artikolu 5

Dan il-Protokoll għandu jitqies bhala addizzjonali għall-Ftehim Ewropa bejn il-Komunità u l-Bulgarija. Id-disposizzjonijiet kollha istituzzjonali u finali għandhom jibdwew ighoddu mad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Protokoll.

Artikolu 6

Dan il-Protokoll għandhu jiġi magħmul f'zewġ kopji f'dawn l-ilsna: id-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliż, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, it-Taljan, il-Portugiż, l-Ispanjol, l-Isvediz u l-Bulgaru, filwaqt li kull wiehed minn dawn it-testi għandu jkun awtentiku indaq.

Hecho en Bruselas, el veinte de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de twintigste juli negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenä päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den tjugonde juli nittonhundraottiofem.

Изготвено в Брюксел на двадесети юли хиляда деветстоті деветдесет и пета година.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

A large, stylized handwritten signature or mark, possibly a signature, consisting of several overlapping loops and lines, extending from the bottom left towards the top right.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

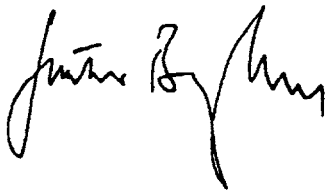
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



За Република България

